

**No. 52345\***

---

**Greece  
and  
United Arab Emirates**

**Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories (with annex). Abu Dhabi, 16 December 1991**

**Entry into force:** *16 February 2007, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Greece, 12 December 2014*

**Note:** *See also annex A, No. 52345.*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Grèce  
et  
Émirats arabes unis**

**Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement des Émirats arabes unis en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà (avec annexe). Abou Dhabi, 16 décembre 1991**

**Entrée en vigueur :** *16 février 2007, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Grèce, 12 décembre 2014*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 52345.*

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

## ملحق

### جدول الطرد

- الطرق الجوية التي ستقوم مؤسسة النقل الجوي التابعة لليونان بالتشغيل عليها :

<u>نقاط الانطلاق</u>	<u>نقاط متوسطة</u>	<u>نقاط الجهة المقصودة</u>	<u>نقاط فيما وراء</u>
نقاط في اليونان	عبر نقاط متوسطة تحددتها سلطات الطيران المختمة	أبوظبي دبي	نقاط تحددتها سلطات الطيران المختمة

- الطرق الجوية التي ستقوم مؤسسات النقل الجوي التابعة لدولة الامارات العربية المتحدة بالتشغيل عليها :-

<u>نقاط الانطلاق</u>	<u>نقاط متوسطة</u>	<u>نقاط الجهة المقصودة</u>	<u>نقاط فيما وراء</u>
نقاط في دولة الامارات العربية المتحدة	عبر نقاط متوسطة	نقطتان في اليونان باستثناء تيسالونيكا	نقاط تحددتها سلطات الطيران المختمة

### ملاحظات :

١- لن تمارس حقوق النقل بموجب الحرية الخامسة وكذا حقوق النقل عند التوقف من قبل مؤسسات النقل الجوي التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين بين النقاط المتوسطة والنقاط فيما وراء ما لم يتم الاتفاق على ذلك بين سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين .

٢- سوف تحدد فيما بعد النقطة الثانية في اليونان والتي ستقوم الناقلات الوطنية لدولة الامارات العربية المتحدة بالتشغيل عليها وذلك بالاتفاق بين سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين .

٣- سوف تستمر النقاط المتوسطة الحالية التي تقوم الناقلات الوطنية لكلا الطرفين المتعاقدين بالتشغيل عليها كما هي عليه في الوقت الحاضر .

## المادة (٢٢)

تاريخ نفاذ الاتفاقية

يتم التمديق على هذه الاتفاقية ، وفقا للاجراءات الدستورية المعمول بها في بلد كل من الطرفين المتعاقدين وتصبح سارية المفعول من تاريخ تبادل وثائق التمديق عليها بين الطرفين المتعاقدين بالطرق الدبلوماسية .

حررت هذه الاتفاقية من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية واليونانية والانجليزية ولها جميعا قوة السند الاصيل . ويحتفظ كل طرف بنسخة واحدة للعمل بها .

ووقعت هذه الاتفاقية في الوظبي في الاربع عشر من شهر ديسمبر ١٩٩١  
بتاريخ : ١٦ / ١٢ / ١٩٩١ الموافق :



محمد يحيى السويدي  
الوكيل المساعد للشئون المالية  
والادارية والطيران المدني

عن حكومة  
دولة الامارات العربية المتحدة



كريستوس ج. اليكسندريس  
سفير اليونان بدولة  
امارات العربية المتحدة

عن حكومة  
جمهورية اليونان

## المادة (٢١)

### الملاحق

تعتبر ملاحق هذه الاتفاقية جزءا لا يتجزأ منها ، وايضا اشارة الى هذه الاتفاقية تعني الاشارة الى الملاحق المذكورة ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك .

**المادة (٢٠)****الإنهاء**

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر في أي وقت بآئنه قرر انتهاء هذه الاتفاقية ، على أن يتم ابلاغ هذا الأخطار في نفس الوقت الى المنظمة الدولية للطيران المدني . وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد مرور اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للاخطار ما لم يتم سحب اخطار الانهاء باتفاق الطرفين المتعاقدين قبل انتهاء هذه المدة . واذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر بتسلمه للاخطار فيعتبر أنه قد تسلمه بعد مضي اربعة عشر يوما من تاريخ تسلم المنظمة الدولية للطيران المدني للاخطار .